

BRUNETTO LATINI
LI LIVRES DOU TRESOR



AUTOR: Brunetto Latini (ca. 1220-1294)

NACIONALIDAD: Florencia (Italia)

ORDEN RELIGIOSA:

TÍTULO: *Li livres dou tresor* (*Libro del tesoro*)

FECHA DE REDACCIÓN: ca. 1260-1267

MATERIA: Filosofía, retórica, ética, educación de príncipes

FILIACIÓN: Profesor de Dante Alighieri y uno de los más importantes diplomáticos de Florencia, participa en 1260 en una embajada a la corte de Alfonso X el Sabio, para solicitar ayuda en el conflicto contra los gibelinos.

GÉNESIS DE LA OBRA: Tratado dedicado a uno de los amigos franceses de Brunetto Latini, aludido, en el *Libro del tesoro*, como *biaus dous amis*. Dado el contenido de la parte final de la compilación, donde Latini se dirige de forma directa al *biaus dous amis*, se puede suponer que se trata de un miembro de la nobleza, probablemente protector del italiano durante su larga estancia en Francia.

BREVE RESUMEN: Los capítulos finales del *Libro del tesoro* conforman un breve espejo de príncipes, estructurado según las tres divisiones aristotélicas de la *filosofía práctica*, a saber, la *ética* o el gobierno de sí mismo; la *economía* o la administración de la hacienda real; y la *mas alta ciencia e de mas noble mester que ninguna otra*, la *política* o el gobierno del reino. Latini es partícipe de la llamada visión

prearistotélica acerca del surgimiento del poder político, y, a pesar de postular las tres divisiones de la *filosofía práctica*, se centra, sobre todo, en el gobierno de sí mismo y del reino, sin que haya referencia alguna a la familia real. A diferencia de otros *espejos de príncipes* de la misma época, se insiste mucho en la elección del rey y en el ceremonial de investidura, pero, a grandes rasgos, se pueden encontrar varios tópicos de la literatura política medieval, como, por ejemplo, la idea de poder como carga y responsabilidad, la función clave del consejero, la importancia de la indumentaria, numerosas referencias de índole militar, etc.

MANUSCRITOS E INCUNABLES EN LA PENÍNSULA IBÉRICA:

Se han conservado 15 manuscritos en castellano, a saber: Madrid, *Biblioteca Nacional de España*: 685, 3380, 10269; Madrid, *Real Academia de la Historia*, Colección Salazar y Castro: 9-6-2/1059; Madrid, *Biblioteca del Palacio Real*, II/569, II/3011; Madrid, *Real Academia de la Lengua*, 209; Escorial: E.III.8, P.II.21; Sevilla, Catedral, Vitrina XIII; Sevilla, *Real Academia Sevillana de Buenas Letras*, 13-3-18; Salamanca, *Biblioteca de la Universidad de Salamanca*: 1697, 1811, 1966, 2618. Además, se han transmitido una traducción al aragonés: Girona, Catedral, 20-a-5; y ocho versiones catalanas: Barcelona, *Arxiu Històric de Barcelona*, 1/129; Barcelona, *Biblioteca de Catalunya*, 357, 2072; Barcelona, *Seminari*, 74, Armario 8; Barcelona, *Biblioteca de la Universitat de Barcelona*, 80; Madrid, *Biblioteca Nacional de España*, 10264, II-65; Urgell, *Seu episcopal*, sin signatura; Vic, Capítular c. 232.

EDICIONES:

BALDWIN, S. y BARRETTE, P., eds. (2003). BRUNETTO LATINI, *Li Livres dou Tresor*. Tempe: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies.

CARMODY, F. J., ed. (1948). BRUNETTO LATINI, *Li Livres dou Tresor*. Berkeley: University of California Press.

CHABAILLE, P., ed. (1863). BRUNETTO LATINI, *Li Livres dou Tresor*. París: Imprimerie Impériale, col. *Collection de Documents Inédits sur l'Histoire de France*, núm. 51.

TRADUCCIONES:

BALDWIN, S., ed. (1989). BRUNETTO LATINI, *Libro del tesoro: versión castellana de «Li livres dou Tresor»*. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies.

GAITER, L., ed. (1871-1873). *Il Tesoro de Brunetto Latini, volgarizzato per Bono Giamboni*. Bologna: Romagnoli.

PRINCE, D. (1995). *The Aragonese Version of Brunetto Latini's «Libro del tesoro»*. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies.

WITTLIN, C. J., ed. (1971-1986). BRUNETTO LATINI, *Llibre del Tresor*. Barcelona: Barcino, col. *Els nostres clàssics*, vols. 102, 111, 122.

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

ARNSTEDT DE MAGNERES, G. (1999-2000). “Alfonso el Sabio y Brunetto Latini: Convergencias” en *Letras*, 40-41, págs. 71-78.

FAULHABER (1970). *Retóricas clásicas y medievales en bibliotecas castellanas*. Madrid: Castalia.

FERREIRO ALEMPARTE, J. (1988). “Recepción de las éticas y de la política de Aristóteles en las *Siete Partidas* del Rey Sabio” en *Glossæ: Revista de Historia del Derecho Europeo*, 1, págs. 97-133.

HOLLOWAY, J. B. (2002). “Diplomacy and Literature: Alfonso el Sabio's Influence on Brunetto Latino, *Maestro di Dante Alighieri*” en *La città e il libro. Il manoscritto, la miniatura. Firenze e la Spagna*. Accademia delle Arti del Disegno, Via Orsanmichele, 4-7 de septiembre de 2002. [En línea] [Fecha de la última consulta: 2 de enero de 2005] Disponible en: < <http://www.florin.ms/beth2a.html#embassy>>

——— (2002). “Behind the Arras: Pier delle Vigne, Alfonso el Sabio, Brunetto Latino, Dante Alighieri” en *La città e il libro. Il manoscritto, la miniatura. Firenze e la Spagna*. Accademia delle Arti del Disegno, Via Orsanmichele, 4-7 de septiembre de 2002. [En línea] [Fecha de la última consulta: 2 de enero de 2005] Disponible en: < <http://www.florin.ms/beth2a.html#embassy>>

——— (1986). *Brunetto Latini: An Analytic Bibliography*. Londres: Grant y Cutler, col. *Research Bibliographies and Checklists*, núm. 44.

——— (1985). “Alfonso el Sabio, Brunetto Latini and Dante Alighieri” en *Thought*, 60, 239, págs. 468-483.

KINKADE, R. (1972). “Sancho IV: puente literario entre Alfonso el Sabio y Juan Manuel” en *Publications of the Modern Languages Association*, 87, págs. 1039-1051.

LÓPEZ ESTRADA, F. (1960). “Sobre la difusión del *Tesoro* de Brunetto Latini en España” en *Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens*, 1, 16. Múnich, col. *Spanische Forschungen der Görresgesellschaft*.

ODBARGE, C. G. (2005). “Brunetto Latini y la reconstrucción del *ethos* republicano” en *Foro Interno*, 5, págs. 81-111.

PRINCE, D. (1995). *The Aragonese Version of Brunetto Latini's «Libro del tesoro»*. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies.

SALINAS ESPINOSA, C. (1994). “La clasificación de las ciencias en el *Libro del Tesoro* de Brunetto Latini” en ALVAR, C. y LUCÍA MEGÍAS, J. M., eds., *La literatura en la época de Sancho IV*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, págs. 501-510.

TORRENS, M. J. (1994). “Libro del Tesoro” en ALVAR, C. y LUCÍA MEGÍAS, J. M., eds., *La literatura en la época de Sancho IV*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, págs. 570-571.

CITAS DE INTERÉS:

“La terçera es politica, e syn falla esta es la mas alta sçiençia e de mas noble mester que ninguna otra que sea entre los onbres, ca ella nos muestra a governar e a guiar las gentes estrannas de un regno e de una villa e de un pueblo e un comun en tiempo de paz o de guerra, segund razon e segund justiçia, e nos ensenna todas artes e todos los mesteres que son mester para vida de onbre. E esto es en dos maneras, ca la una es en obra e la otra es en palabra [...]” (Baldwin 1989: 14)

“Por que el sennor es cabeça de los ciudadanos, e todos los onbres desean aver sus cabeças sanas, por que quando la cabeça es doliente, todos los miembros son dolientes; por ende deven parar mientes sobre todas cosas que ayan governador que los guie a buena fin segund derecho e segund justiçia.” (Baldwin 1989: 218)

“Et nos non dubdamos que todo el mundo dize que vos sabedes e queredes meter la gente e en paz e en justiçia e en mesura, e en ferir de la espada derechamente por la vengança de los malfechores.” (Baldwin 1989: 220)